

创世记第三十九章译文对照

【创卅九 1】

〔**和合本**〕「约瑟被带下埃及去；有一个埃及人是法老的内臣，护卫长波提乏，从那些带下他来的以实玛利人手下买了他去。」

〔**原文直译**〕「现在约瑟已经被带下埃及去...」

〔**吕振中译**〕「约瑟被带下埃及去；有一个埃及人，法老的内臣，护卫长波提乏，从那些带约瑟下来的以实玛利人手下给买了去。」

〔**新译本**〕「约瑟被带下埃及去了。有一个埃及人，是法老的臣宰，军长波提乏，从那些带约瑟下来的以实玛利人手里买了他。」

〔**现代译本**〕「以实玛利人把约瑟带到埃及，卖给埃及王的一个官员——侍卫长波提乏。」

〔**当代译本**〕「约瑟被以实玛利商人带到埃及去，卖给了法老的内臣和护卫长波提乏。」

〔**文理本**〕「约瑟被携至埃及、法老臣侍卫长波提乏、由以实玛利人购之、」

〔**思高译本**〕「若瑟被人带到埃及，有个埃及人普提法尔，是法郎的内臣兼卫队长，从带若瑟来的依市玛耳人手里买了他。」

〔**牧灵译本**〕「若瑟被人带到埃及。有个埃及人普提法尔，是法老的官员，兼侍卫长。他从带若瑟来的依市玛耳人手中，买下若瑟。」

【创卅九 2】

〔**和合本**〕「约瑟住在他主人埃及人的家中；耶和华与他同在，他就百事顺利。」

〔**吕振中译**〕「但永恒主和约瑟同在，约瑟就成了一个凡事顺利的人，在他主人埃及人家中作事。」

〔**新译本**〕「耶和华与约瑟同在，约瑟就事事顺利，住在他主人埃及人的家里。」

〔**现代译本**〕「上主跟约瑟同在，使他事事顺利。他住在埃及主人的家里；」

〔**当代译本**〕「约瑟就住在他主人家中，主与他同在，使他凡事亨通。」

〔**文理本**〕「约瑟居其主埃及人家、耶和华偕之、所为畅遂、」

〔**思高译本**〕「上主与若瑟同在，他便事事顺利，住在他埃及主人家里。」

〔**牧灵译本**〕「若瑟住在他的埃及主人家中，因着雅威的祝福，他凡事顺利。」

【创卅九 3】

〔**和合本**〕「他主人见耶和华与他同在，又见耶和华使他手里所办的尽都顺利。」

〔**吕振中译**〕「他主人见永恒主和他同在，见永恒主叫他所作的在他手里尽都顺利」

〔**新译本**〕「他的主人见耶和华与他同在，又见耶和华使他手里所作的尽都顺利，」

〔现代译本〕「主人发现上主跟他同在，使他所做的事都成功。」

〔当代译本〕「波提乏看出主是特别地赐福给约瑟，」

〔文理本〕「厥主见耶和華偕之、使其诸事亨通、」

〔思高译本〕「他主人见上主与若瑟同在，又见上主使他手中所做的事，无不顺利；」

〔牧灵译本〕「这埃及人注意到天主与若瑟同在，使他事事如意。」

【创卅九 4】

〔和合本〕「约瑟就在主人眼前蒙恩，伺候他主人，并且主人派他管理家务，把一切所有的都交在他手里。」

〔吕振中译〕「约瑟就在他主人面前蒙恩，伺候他主人；他主人并且派他管理他的家，把一切所有的都交在他手里。」

〔新译本〕「约瑟就得主人的欢心，服事他的主人。他主人指派他管理他的家，把自己所有的一切都交在他手里。」

〔现代译本〕「波提乏喜欢约瑟，委派他作自己的侍从，管理家务和他所有的一切。」

〔当代译本〕「就重用他，叫他伺候自己，又派他管理自己的产业以及家中的一切事务，」

〔文理本〕「故加以恩、俾侍左右、委治家业、悉以所有、归其掌握、」

〔思高译本〕「为此若瑟在他主人眼中得了宠，令他服事自己，托他管理自己的家务，将所有的一切，都交在他手中。」

〔牧灵译本〕「为此，主人深深喜欢并信任若瑟，要他看管自己家中的大小事务及全部财产。」

【创卅九 5】

〔和合本〕「自从主人派约瑟管理家务，和他一切所有的，耶和華就因约瑟的缘故，赐福与那埃及人的家；凡家里和田间一切所有的，都蒙耶和華赐福。」

〔吕振中译〕「自从主人派约瑟管理他的家和他一切所有的，永恒主就因约瑟的缘故赐福与那埃及人的家；凡他一切所有的，无论是在家里的、是在田里的、都蒙永恒主赐福。」

〔新译本〕「自从主人指派约瑟管理他的家，和他所有的一切，耶和華就因约瑟的缘故，赐福给那埃及人的家。他家里和田间所有的一切，都蒙耶和華赐福。」

〔现代译本〕「从那时起，由于约瑟的缘故，上主赐福给那埃及人的家；他家里和田园所有的也都蒙福。」

〔当代译本〕「主就因着约瑟的缘故祝福波提乏，使他家中的事务井井有条，田产丰收，牲畜愈来愈多；」

〔文理本〕「自委治家业、耶和華為約瑟故、錫嘏其主埃及人家、凡在室在田、咸蒙福祉、」

〔思高译本〕「自从主人托他管理家务和所有的一切以来，上主为若瑟的原故，祝福了这埃及人的家庭，他家内和田间所有的一切，都蒙受了上主的祝福。」

〔牧灵译本〕「从那时开始，雅威因着若瑟之故而祝福这家埃及人，使得埃及人拥有一切，连同他的

家庭和土地都蒙受祝福。」

【创卅九 6】

〔**和合本**〕「波提乏将一切所有的，都交在约瑟的手中，除了自己所吃的饭，别的事一概不知；约瑟原来秀雅俊美。」

〔**吕振中译**〕「波提乏将一切所有的、都放交约瑟手中，除了自己吃的饭以外，别的事一概不知，不跟约瑟计较。约瑟生得丰姿俊秀、容貌美丽。」

〔**新译本**〕「波提乏把自己所有的一切，都交在约瑟的手里。除了自己所吃的饭以外，其他的事他一概不管。约瑟生来体格壮健，容貌俊美。」

〔**现代译本**〕「波提乏把一切都交给约瑟管理，除了自己的饮食，他甚么都不去管。约瑟体格健壮，英俊潇洒；」

〔**当代译本**〕「于是，波提乏就把一切都交给约瑟管理。他除了自己要吃的食物以外，就甚么也不管；那时候的约瑟样貌长得非常英俊。」

〔**文理本**〕「其主遂以所有、悉付约瑟、于己所食外、不知其他、约瑟仪容秀美、○」

〔**思高译本**〕「普提法尔将自己所有的一切，都交在若瑟的手里；只要有他在，除自己所吃的食物外，其余一概不管。若瑟生来体态秀雅，容貌俊美。」

〔**牧灵译本**〕「埃及人把他所有的财产都交给若瑟管理，在若瑟悉心安排下，埃及主人除了自己吃喝外，其他什么也不用操心了。若瑟是个容貌俊美，体态健壮的青年男子。」

【创卅九 7】

〔**和合本**〕「这事以后，约瑟主人的妻以目送情给约瑟，说：『你与我同寝罢。』」

〔**吕振中译**〕「这些事以后，约瑟主人的妻子举目送情给约瑟说：『和我同寝吧。』」

〔**新译本**〕「这些事以后，约瑟主人的妻子以目传情给约瑟，说：“与我同睡吧。”」

〔**现代译本**〕「不久，主人的妻子看上了他，要跟他睡觉。」

〔**当代译本**〕「后来，波提乏的妻子更看中了约瑟，向他眉目传情，想引诱他跟自己通奸。」

〔**文理本**〕「嗣后主母目约瑟曰、与我偕寝、」

〔**思高译本**〕「这些事以后，有一回，主人的妻子向若瑟以目传情，并且说：「你与我同睡罢！」

〔**牧灵译本**〕「不久，他主人的妻子就向他频送秋波，对他说：“请和我同床吧。”」

【创卅九 8】

〔**和合本**〕「约瑟不从，对他主人的妻说：『看哪，一切家务，我主人都不知道，他把所有的都交在我手里。』」

〔**吕振中译**〕「约瑟不肯；他对他主人的妻子说：『看哪，在家里、我主人什么也不知道，不跟我计较；他把一切所有的、都交在我手里。』」

〔**新译本**〕「约瑟不肯，对他主人的妻子说：“你看，家中的事我主人一概不管；他把他所有的一切，

都交在我的手里。」

〔**现代译本**〕「约瑟拒绝了，对她说：「你想，我主人把他所有的一切都交我管理，我在这里，他就不必为家务操劳。」

〔**当代译本**〕「约瑟拒绝了，并且说：“我主人信任我，把这里一切的事情都交托给我；」

〔**文理本**〕「约瑟弗从、曰、主不知家事、以凡所有、归我掌握、」

〔**思高译本**〕「他立即拒绝，对主人的妻子说：「你看，有我在，家中的事，我主人什么都不管；凡他所有的一切，都交在我手中。」

〔**牧灵译本**〕「但若瑟拒绝了，对她说：“我现在管理这家，主人就不用过问家中诸事，他把自己的全部产权都交到我手里。」

【创卅九 9】

〔**和合本**〕「在这家里没有比我大的，并且他没有留下一样不交给我，只留下了你，因为你是他的妻子，我怎能作这大恶，得罪神呢？」

〔**吕振中译**〕「在这家里、他并不比我大；他并没有留下一样不交给我；只有留下了你，因为你是他的妻子。我怎能行这个大坏事、来犯罪得罪神呢？」

〔**新译本**〕「在这家里没有比我大的。除你以外，我主人没有留下一样不交给我，因为你是他的妻子。我怎可以作这极恶的事，得罪神呢？」

〔**现代译本**〕「在这家庭里，我跟他一样有权，除你以外，他没有甚么不交给我的，因为你是他的妻子。我怎么可以做这种不道德的事，得罪神呢？」

〔**当代译本**〕「在这家里，我的权力比任何人都要大，这里的一切，他没有留下一件不让我管理，就只留下了你，因为你是他的妻子。我又怎能干这种丑事得罪神呢？」

〔**文理本**〕「此家之中、莫大于我、除尔为主室外、无一不归我者、曷敢干此元恶、获罪于神、」

〔**思高译本**〕「在这一家内，他并不比我更有权势，因为他没有留下一样不交给我；只有你除外，因为你是他的妻子。我怎能做这极恶的事，得罪天主呢？」

〔**牧灵译本**〕「我实际上比他更像这家中的主人，他给我权力管理所有的事，除你之外。因为你是他的妻子。我怎能做这种丑事而得罪天主呢？」

【创卅九 10】

〔**和合本**〕「后来她天天和约瑟说，约瑟却不听从她，不与她同寝，也不和她在一处。」

〔**吕振中译**〕「妇人天天和约瑟说话，约瑟总不听她，不在她那里同寝，也不同她在一处。」

〔**新译本**〕「她虽然天天对约瑟这样说，约瑟却不听从她，不肯与她同睡，也不与她在一起。」

〔**现代译本**〕「虽然女主人天天用话勾引约瑟，约瑟始终拒绝跟她睡觉。」

〔**当代译本**〕「虽然这样，她每天还是用话挑逗约瑟，一再提出要与他相好。约瑟当然不肯听从她，也只好尽量避开她。」

〔**文理本**〕「妇日诱之、约瑟弗从、不与偕寝、亦不与同在、」

〔**思高译本**〕「她虽然天天这样对若瑟说，若瑟总不听从与她同睡，与她结合。」

〔**牧灵译本**〕「虽然她每天都挑逗若瑟，但若瑟仍然不理睬她。」

【创卅九 11】

〔**和合本**〕「有一天，约瑟进屋里去办事，家中人没有一个在那屋里。」

〔**吕振中译**〕「有这么一天，约瑟进屋里去作工，家里的人并没有一个人在屋里。」

〔**新译本**〕「有一天，约瑟到屋里办事，家里的人没有一个在屋里。」

〔**现代译本**〕「有一天，约瑟到屋里办事，那时，一个家仆都不在。」

〔**当代译本**〕「有一天，约瑟正在屋里办事，那时屋子里并没有其他人；」

〔**文理本**〕「一日入室治事、旁无家人、」

〔**思高译本**〕「有这么一天，若瑟走进屋内办事，家人都没有在屋里，」

〔**牧灵译本**〕「有一天，若瑟进屋里去办事，那时正巧其他仆人都不在。」

【创卅九 12】

〔**和合本**〕「妇人就拉住他的衣裳说：『你与我同寝罢。』约瑟把衣裳丢在妇人手里，跑到外边去了。」

〔**吕振中译**〕「妇人就抓住约瑟的衣服说：『和我同寝吧。』约瑟撇下衣服在妇人手里，逃出来到外边。」

〔**新译本**〕「妇人就抓住约瑟的衣服，说：“与我同睡吧。”约瑟把自己的衣服留在妇人的手里，跑到外面去了。」

〔**现代译本**〕「女主人抓着约瑟的外袍，说：「来跟我睡觉吧！」约瑟躲开她，跑到外面，外袍却留在她手中。」

〔**当代译本**〕「波提乏的妻子走进来，抓着约瑟的衣裳，硬要约瑟与她同睡。约瑟急忙摆脱她逃到外面去，可是他的外衣就落在波提乏妻子的手里。」

〔**文理本**〕「主母执其衣、曰、与我偕寝、约瑟弃衣而遁、」

〔**思高译本**〕「她便抓住若瑟的衣服说：「与我同睡罢！」若瑟把自己的外衣，舍在她手中，就跑到外面去了。」

〔**牧灵译本**〕「普提法尔的妻子就抓住若瑟的外衣，说：“和我上床去。”若瑟丢下她手中的外衣，跑到外面去了。」

【创卅九 13】

〔**和合本**〕「妇人看见约瑟把衣裳丢在她手里跑出去了」

〔**吕振中译**〕「妇人见约瑟撇下衣服在她手里，逃到外边」

〔**新译本**〕「妇人见约瑟把衣服留在她手里，跑到外面去，」

〔**现代译本**〕「她看见约瑟留下外袍跑出去，」

〔**当代译本**〕「她看见自己手里拿着约瑟的衣裳，而约瑟又逃跑了，」

〔文理本〕「妇见其遁、遗衣在手、」

〔思高译本〕「她一见若瑟把自己的外衣舍在她手中，跑到外面去了。」

〔牧灵译本〕「这女人一见若瑟把自己的外衣舍在手中，」

【创卅九 14】

〔和合本〕「就叫了家里的人来，对他们说：『你们看，他带了一个希伯来人，进入我们家里，要戏弄我们；他到我这里来，要与我同寝，我就大声喊叫；』」

〔吕振中译〕「就把家里的人叫来，对他们说：『你们看，他带一个希伯来人进我们这里来，要调戏我们。他进来找我，要和我同寝；我大声喊叫。』」

〔新译本〕「就把家里的人都叫了来，对他们说：“你们看，我丈夫带回家来的希伯来人想调戏我们。他进到我这里来，要与我同睡，我就大声呼叫。”」

〔现代译本〕「就把家仆喊来，对他们说：“你们看，我丈夫带回家来的希伯来人侮辱我们。他进我房间，想要非礼我。我放声尖叫；」

〔当代译本〕¹⁴⁻¹⁵「于是，她就大声叫喊，把家里的人都唤来，向他们哭诉说：“你们看，我丈夫带了一个希伯来恶奴回来羞辱我们！他强迫我与他同睡，我就大声呼喊，把他吓跑了，他连衣服也来不及拿走呢！”」

〔文理本〕「则呼家人曰、主使希伯来人至此、调戏我侪、适来欲偕我寝、我厉声号呼、」

〔思高译本〕「就召唤她的家人来，对他们说：“你们看！他给我们带来的希伯来人竟敢调戏我啊！他来到我这里，要与我同睡，我就大声呼喊。”」

〔牧灵译本〕「就大叫仆人来，对他们说：“看，这个希伯来人来到我们这里，竟敢调戏我。他刚才来要与我同床，所以我才大叫，」

【创卅九 15】

〔和合本〕「他听见我放声喊起来，就把衣裳丢在我这里，跑到外边去了。』」

〔吕振中译〕「他听见我提高了声音喊叫，就撇下衣服在我这里，逃出去到外边去了。』」

〔新译本〕「他一听见我高声呼叫，就把衣服留在我身边，跑到外面去了。”」

〔现代译本〕「他听见我尖叫，就把外袍丢在我身边，跑出去了。」

〔当代译本〕¹⁴⁻¹⁵「于是，她就大声叫喊，把家里的人都唤来，向他们哭诉说：“你们看，我丈夫带了一个希伯来恶奴回来羞辱我们！他强迫我与他同睡，我就大声呼喊，把他吓跑了，他连衣服也来不及拿走呢！”」

〔文理本〕「彼闻我扬声、遗衣逃遁而出、」

〔思高译本〕「他一听见我高声呼喊，把他的衣服舍在我身边，就跑到外面去了。」

〔牧灵译本〕「他听见我大叫，就留下衣服，逃出这房间。”」

【创卅九 16】

〔和合本〕「妇人把约瑟的衣裳放在自己那里，等着她主人回家」

〔吕振中译〕「妇人把约瑟的衣服存放在自己那里，等他主人来到家里。」

〔新译本〕「妇人把约瑟的衣服放在她身边，等她的主人回家。」

〔现代译本〕「她留住约瑟的外袍等待约瑟的主人回来。」

〔当代译本〕「她把约瑟的外衣留下，等到波提乏回来，」

〔文理本〕「妇存其衣、以待主归、」

〔思高译本〕「她便将若瑟的衣服留在身边，等他的主人回家，」

〔牧灵译本〕「她将若瑟的衣服保留起来，直到主人回来。」

【创卅九 17】

〔和合本〕「就对他如此如此说：『你所带到我们这里的那希伯来仆人，进来要戏弄我；』」

〔吕振中译〕「就将这些事这么对他一说：『你所带到我们这里来的那希伯来仆人、进来找我、要调戏我。』」

〔新译本〕「她又用同样的话对他说：“你带回家来的希伯来奴隶，竟进到这里来，要调戏我。」

〔现代译本〕「她向她丈夫复述这件事：“你带回来的那个希伯来奴才进我房间侮辱我。”」

〔当代译本〕「就把她所捏造的故事再讲一次说：“你带回来的那个希伯来人，他竟然来侮辱我，」

〔文理本〕「至则告曰、尔所携至之希伯来仆、入而戏我、」

〔思高译本〕「她又用同样的话给他讲述说：“你给我们带来的那个希伯来仆人，竟到这里来调戏我。”」

〔牧灵译本〕「对他如此说：“你的希伯来奴仆竟敢调戏我，」

【创卅九 18】

〔和合本〕「我放声喊起来，他就把衣裳丢在我这里跑出去了。」

〔吕振中译〕「我提高了声音喊叫，他就撇下衣服在我这里，逃到外边去了。』」

〔新译本〕「我高声呼叫，他就把衣服留在我身边，跑到外面去了。」

〔现代译本〕「我一尖叫，他就把外袍丢在我身边跑出去了。」

〔当代译本〕「就把她所捏造的故事再讲一次说：“你带回来的那个希伯来人，他竟然来侮辱我，」

〔文理本〕「我扬声号呼、彼乃遗衣遁去、○」

〔思高译本〕「我一高声呼喊，他就把他的衣服舍在我身边，跑到外面去了。」

〔牧灵译本〕「我高声大叫，他才赶快逃走，却把他的外衣留在我的手上了。”」

【创卅九 19】

〔和合本〕「约瑟的主人听见他妻子对他所说的话，说，你的仆人如此如此待我，他就生气；」

〔吕振中译〕「主人听了她妻子所告诉他的话：『你的仆人这样对我作了这些事』，他的怒气就发作了。」

〔新译本〕「约瑟的主人听了她妻子对他所说的话，说：“你的仆人就是这样对待我。”他就非常生

气。」

〔现代译本〕「约瑟的主人听了妻子说「你那奴才竟然这样侮辱我」这话，非常生气，」

〔当代译本〕「波提乏听了以后，就勃然大怒，」

〔文理本〕「主闻其妻言曰、仆待我如是、则怒、」

〔思高译本〕「主人一听见他妻子对他所说：「你的仆人如此如此对待我的话，」便大发愤怒。」

〔牧灵译本〕「若瑟的主人听到他妻子的话：“你的仆人竟这样待我。”就勃然大怒，」

【创卅九 20】

〔和合本〕「把约瑟下在监里，就是王的囚犯被囚的地方；于是约瑟在那里坐监。」

〔吕振中译〕「约瑟的主人便把约瑟下在监里，王的囚犯被囚的地方；于是约瑟就在监里。」

〔新译本〕「于是，约瑟的主人拿住约瑟，把他关在监里，就是王的囚犯被监禁的地方；约瑟就在那里坐监。」

〔现代译本〕「叫人把约瑟抓起来，关进王室的监狱；约瑟就在那里坐牢。」

〔当代译本〕「把约瑟关在监里，那是王囚禁犯人的地方。」

〔文理本〕「执约瑟下狱、即犯王章者幽囚之处、由是约瑟下狱、」

〔思高译本〕「若瑟的主人遂捉住若瑟放在监里，即囚禁君王囚犯人的地方。他虽在那里坐监，」

〔牧灵译本〕「把若瑟抓起来，关到皇宫的监狱中，这监狱囚禁着触怒国王的犯人。」

【创卅九 21】

〔和合本〕「但耶和華与约瑟同在，向他施恩，使他在司狱的眼前蒙恩。」

〔吕振中译〕「但是永恒主却和约瑟同在，向他施慈爱，使他在监长面前蒙恩。」

〔新译本〕「但是，耶和華与约瑟同在，向他施慈爱，使他得到监狱长的欢心。」

〔现代译本〕「但是上主跟约瑟同在，赐福给他；因此监狱长很喜欢他，」

〔当代译本〕「但主与约瑟同在，向他施怜悯，使监狱长赏识他。」

〔文理本〕「耶和華偕之、施以慈惠、令沾恩于司狱、」

〔思高译本〕「上主仍与他同在，对他施恩，使他在狱长眼中得宠；」

〔牧灵译本〕「虽然若瑟囚在监狱中，但雅威与他同在，仁慈地帮助他，使得狱长喜欢他。」

【创卅九 22】

〔和合本〕「司狱就把监里所有的囚犯，都交在约瑟手下，他们在那里所办的事，都是经他的手。」

〔吕振中译〕「看监的把监里所有的囚犯都交在约瑟手里；凡那里所作的事、都是他作的。」

〔新译本〕「因此，监狱长把监里所有的囚犯都交在约瑟手里；他们在那里所作的一切事务，都由约瑟负责处理。」

〔现代译本〕「派他管理其余的囚犯，负责处理监狱里的事务。」

〔当代译本〕「不久，监狱长就把狱中一切事务都交给约瑟处理，他还负责管理其他的囚犯。」

〔文理本〕「司狱以狱囚悉畀约瑟掌理、狱中所为、悉由约瑟、」

〔思高译本〕「因此狱长将监中所有的囚犯都交在若瑟手中；凡狱中应办的事，都由他办理。」

〔牧灵译本〕「狱长要他管理所有的犯人,负责狱中大小事务。」

【创卅九 23】

〔和合本〕「凡在约瑟手下的事，司狱一概不察，因为耶和华与约瑟同在，耶和华使他所作的尽都顺利。」

〔吕振中译〕「凡在约瑟手下的事，看监的都不察看，因为永恒主和约瑟同在；永恒主使他所作的尽都顺利。」

〔新译本〕「凡交在约瑟手里的事务，监狱长一概不闻不问；因为耶和华与约瑟同在，使他所作的尽都顺利。」

〔现代译本〕「约瑟负责办理的事，监狱长都不必操心；因为上主跟约瑟同在，使他经管的一切都很顺利。」

〔当代译本〕「凡交到约瑟手中的事情，监狱长都放心不理，因为主与约瑟同在，使他凡事亨通。」

〔文理本〕「司狱一无所顾、咸归约瑟、盖耶和华偕之、使其所为、无不亨通、」

〔思高译本〕「凡交在若瑟手中的事，狱长一概不闻不问，因为上主与他同在，凡他所做的，上主无不使之顺遂。」

〔牧灵译本〕「凡若瑟管理的事情,狱长都不加干涉,因为雅威与若瑟同在,使他事事成功。」